

PARQUE FLUVIAL ● MAXIMO LEOZ ● BIBLIOTECA ● KIROLAK

nº 24 - julio / uztaila - 2000  
la revista del barrio



# txantrean auzolan

**Una noche mágica**

**SAN FERMINES 2000**

**VIDEO CLUB ANSOAIN**  
 Avda. Villava 47-D  
 videoclubansoain@meganet.es

**Horario sanferminero**  
 De 12:30 a 14:30 horas  
 y de 17:00 a 24 horas

Si mandas tu dirección de correo electrónico  
 recibirás información de nuestras novedades

**VIVA SAN FERMIN - GORA SAN FERMIN**

**LAUEK**

Descubrirás todo para tu baño  
 Mobiliario, hidrosauanas, accesorios  
 de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona  
 Tel. 948 13 49 99

**Centro óptico**  
**PEDRO DUC**

**Si tiene dificultades para oír bien**  
**LE VAMOS A AYUDAR**

Le ofrecemos un chequeo auditivo  
 gratuito y sin compromiso y  
 asesoramiento personalizado en caso  
 de que se detecte alguna disfunción.

OIR BIEN MEJORA SU CALIDAD DE VIDA

San Cristóbal 10, bajo. Tel. 948 13 47 88 (llámenos para concertar cita)

**GAZTELU**  
**ASADOR**

De lunes a viernes "Menú del día"  
 Fines de semana, comedor a la carta  
 con todo tipo de carnes e la perrilla.

Cerrado del 22 de julio  
 al 6 de agosto por  
 vacaciones  
**JAI ZORIONTSUAK!**

Paseo Federico Soto, 3 - TXANHEA (Navarra) - Tel. 948 960999

FRUITAS, FLORES Y VERDURAS FRESCAS

**ZABALZA**  
 DE LA MAGDALENA

Mercado nuevo  
 Puesto 63. Frutas y verduras  
 Tel. 948 15 00 26  
 Floristería. 948 23 85 14

**Servicio a domicilio**

Cildoz 3. 948 14 06 10  
 Mercado Santo Domingo  
 Puesto 75. 948 21 11 11

## el deporte de base

La temporada que acaba de concluir ha sido pródiga en éxitos para el deporte txantreano, y no hablamos sólo de triunfos, porque ya de por sí es un éxito que cientos y cientos de jóvenes tengan la oportunidad de practicar el deporte que les gusta en los equipos que existen en el barrio.

El Club Deportivo Orvina, la Unión Deportiva Txantrea, Herri Kirol Txantrea, Club Ajedrez Orvina, Herri Txantrea, los gimnasios del barrio y otros tantos clubes agrupan en su seno a cientos y cientos de jóvenes, ejerciendo una importantísima labor en la promoción del deporte de base. Sin embargo, este trabajo casi siempre se encuentra con el mismo obstáculo, la escasez de dinero, y son varios los equipos txantreanos que han tenido que renunciar a un ascenso de categoría por no disponer de los medios económicos necesarios, y otros tantos atraviesan grandes penurias que condicionan enormemente su labor. Otro ejemplo lo encontramos en los equipos de fútbol del barrio: la Unión Deportiva Txantrea tuvo que constituirse en filial de Athletic de Bilbao ante la falta de alternativas que encontraba en Navarra para financiar sus equipos, un ejemplo que se repite en numerosos clubes de toda la geografía foral.

En estos días en los que aún dura la resaca del ascenso de Osasuna a Primera División, instituciones y empresas navarras prometen que aumentarán las ayudas económicas otorgadas a este club, y hasta se ha concedido a los rojillos el honor de lanzar el txupinazo en San Fermín. Y bien merecido que lo tienen, pero sería deseable que ese reconocimiento y ayuda económica se extendiera también a otros clubes que, aunque practiquen deportes minoritarios y no aparezcan en primera plana en los medios de comunicación, ejercen una labor social que debe ser valorada como se merece.

- Arga ibaian eraikitzen ..... 4-6 orr.  
parke fluviala aztergai
- Oskar Telletxea ..... pag. 7  
promotor del movimiento "Lurra"
- Máximo Leoz ..... pags. 8-9  
un txantreano centenario
- Reapertura de la Peña ..... pags. 10-11  
concluyó la reforma del local
- San Juan suak ..... pags. 15-18  
suaren jaiaren irudiak
- La nueva biblioteca ..... pag. 19  
no se piensa construir a corto plazo
- No pudo ser ..... pags. 24-25  
el Txantrea se queda en tercera



## txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, David Zarranz, Miren Arrese, Tina Perez  
maquetación: Sergio Labayen  
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
comercial: Mikel Buldain, Tina Perez  
impresión: Gráficas Ona  
depósito legal: Na 1270-1998  
sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n



Proyecto realizado con apoyo de la Comisión Europea en el marco del programa "La Juventud con Europa"

# DEPORTIVO bar



Felices fiestas

Beorlegui 46. 948 12 50 03

# BAR ONA

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

# Café Bar Javier



Felices Fiestas

barjavier@teeline.es  
Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

# MIRO

FRUTAS CON SABOR



PRECIOS POPULARES

Felices fiestas!

Villafranca 5. 948 12 37 95



# Arga ibaian eraikitzen

Gurelur analiza en este artículo las obras del Parque Fluvial

Las obras del Parque Fluvial siguen provocando la crítica de los grupos ecologistas, que consideran que se está actuando en el Arga con una perspectiva urbanística, sin tener en cuenta criterios medioambientales ni la naturaleza propia de un ecosistema como es el río.

Komunikabideen bitartez "Argako Plan Integrala"ri buruzko lehenengo berria jaso genuenean, etsipenak hartu gintuen, Administrazioak Naturan egin nahi duen edozein proiektuk hori baitakarkigu. Gauzak honela badira, administrazioa batere sensibilitaterik gabe jokatzaren ari delako da, eta ingurugiroaren legeak ez dituelako errespetatzen. Finean beren obrek in geure lurrraren bioaniztasunari sekulako kalteak egiten ari zaizkie.

Proiektu honi buruz jakin genuen lehen gauza denbora epe record batean egin izana izan zen. Arrazoia sinplea da, bertan

interesa zuten agente guztiak, Europako dirulaguntzen jasotzeari begira egotea alegia. Ondorio zuzena da proiektuaren zehaztasun eza eta honek, aldi berean obra bera garatzeko kontratatutako pertsonen obrak nahi bezala egitea dakar, erabakiak obrako zuzendariaren esku geratzea. Kontratututako pertsona zein entresak bihurtzen dira proiektuaren zuzendari haien gaineko inolako kontrolirik gabe.

### parke urbano bat

Behin proiektua aztertuta, bi gauzek harritu gintuzten: lehengo eta garrantzitsuena zera da,

berau ibaiaren ondoan aurretiaz egin diren infrastrukturek sortutako arazoak konpontzeko egin dagoela. Bigarrena berriz, Argaren urbazterrak parke urbano bihurtu nahia da.

Horretarako landaredia eta ibaiaren berezko dinamika apurtzeko garaian ez dute inolako zalantzarik. Honen ordez nasa, zementu, jardín, eserleku eta farolak jarri nahi dituzte. Gainera Madalenako baratzak deuseztatu nahi dituzte, bertako landaketa ekologikoa bertan behera utzi. Ez dirudi azken hauek, baratzak alegia, politikoek duten esparru naturalen erabilpenerako duten asmoekin bat datozenik.

Nahiz eta proiektuaren ezaugarri txikitzailea nabarmena den, ez dute zalantzarik plana bertez modu batean saltzeko garaian. Plana ibaiaren ingurugiro berrindatzearan proiektua omen, azkenean Arga ibaiak dituen gaitz eta kalte guztien salbamendurako zera omen. Proiektu definitu gabeko honen defentsa desitxuratuán, ingurugiroaren ikuspuntutik erredakzio taldean biologa baten berrimarekin jokatzaren dutela azaldu digute, honelako biologa batek proiektuaren hobe behar ekologikoa bermatuko duelakoan nonbait.

Esatera zaharrak dioten moduan "Nolako pagua, halako soinua". Esatera honek kontratatatu duten biologa ekartzaren digu burura. Emakume honen palmarens txikitzaile odoltsuaren errepasso bat eginez gero, bertan ikusiko genuke bere meritu naturalen barruan dagoela Tuterako La Mejana



**Jai zorionsuak!**

En agosto no habrá revista  
¡Nos vemos en septiembre!



**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
Etxarri Aranatz. 2.  
Tel. 948 14 41 94



**TELAS EL CHOLLO**

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos  
En julio y agosto,  
sólo mañanas

Beorlegui 47. Tel. 948 12 82 03

**“Han eliminado la vegetación y la dinámica natural del río, sustituyéndola por escolleras, cemento, jardines, bancos y farolas. También quieren acabar con las huertas de la Magdalena, unos cultivos ecológicos que al parecer no concuerdan con la idea que tienen estos políticos del uso que se debe hacer de los espacios naturales”.**



zualan (babestutako parke naturala) egindako txikiztoa.

Bada beste datu bat adierazten duena gure ibaiaren ingurugiroarekiko gure politikoen interesa: proiektuan ez da inola ere aipatzen uharka publikoaren ondatzaila nagusi diren infrastrukturen desegitea (Club Natación, Amaya eta kautxu lan-tegia). Baina noski, edo ez ditugu handikiak molestatu behar edo ez daude prest antipopularrak liratekeen neurrietan dirua gastatzeko, baina hartu beharreko neurriak Arga bezalako gunen baten berreskuratzea lortu nahi bada.

### kutsadura

Dena dela, Argaren ingurumena berreskuratzea benetan garrantzitsutzat izango balute beste nonbaitetik hasi beharko lukete konponbideak jartzten. Ibaiaren arazorik larriena, plana gauzatzeak dakartzan arazoez gain, uren kutsadura maila handia da. Uretan ondakin toxiko izugarri dago eta benetan arazoa gainditzeko ur residualen gaineko planifikazio eta diseinu on bat beharko litzateke.

Kutsadura hau arrain-haz-

kuntzako fauna hiltzen ari da eta ondorioz, ibaiaren ekilibrio ekologikoa. Hein honetan Ingurugiroko Nafarroako Kontseilariaren jakituri izaugarriak lasaitzen gaitu, bere hitzetan “Argan arrainak hiltzen badira, badaudelako izanen da”.

98ko udan San Pedron gertatutako kutsadura une batean, hildako arrainak biltzen ari ginenean, proiektu honek ekar zitzaketen arriskuen baieztapena izan genuen. Leku honetan nasa bat eraiki zen, lehendik zegoen presa nasarengatik ordezkatu zen eta bertako landareak sail handi bat deuseztatu zen. Honakoa izan zen GURELUR taldearen protestak eragin zituen lehen gertakizuna. Gauzak honela udala lehen aldiz jarri zen gurekin kontaktuan eta gauzak ez ziren benetan ziren bezala azaltzen. Ondorioz, GURELUR taldeko biologo batek proiektuaren zati bat aztertu zuen obren zuzendaritzaren bulegoetan. Pertsona hauek gure biologoari adierazi zitenez eragin handiena jada egin zegoen eta gai honekin nahiko erlaxatu ginen. Gizarajoak gu! ondoren egin diren lanek gure ezjakintasu-

## La denuncia de los ecologistas

### Intereses económicos

Las obras del Parque Fluvial han eliminado gran volumen de vegetación autóctona de las orillas del Arga, que será sustituida por otras especies. Gurelur señala que esta eliminación innecesaria de vegetación es una mera excusa para luego poder plantar más y así aumentar el presupuesto del proyecto.

La empresa constructora y el equipo que trabaja en el proyecto se llevarán el 15% del presupuesto total (1.100 millones), así que a más obra más beneficio, y esa es la razón de que se haya destruido vegetación para luego volver a plantarla.

### Equilibrio ecológico

Esta destrucción de vegetación alterará el equilibrio ecológico y paisajístico de las orillas del Arga, lo que afectará a buen número de especies de la fauna y la flora del río. Los enclaves más afectados han sido la Magdalena y Beloso Bajo, e incluso este último no aparecía en el proyecto como zona a deforestar. Gurelur señala que el proyecto es muy inconcreto, y que se redactó con prisas para poder acceder dentro del plazo a las ayudas europeas (800 millones), lo que está motivando una gran improvisación en el desarrollo de las obras.

Se pretende transformar un ecosistema fluvial en un parque urbano, lo que está rompiendo con el paisaje y con la dinámica

natural del río. A este respecto, los hortelanos alertan sobre los imprevisibles efectos que podría causar una crecida en las aguas del río, ya que se han alterado los elementos naturales que han prevenido y minimizado durante siglos los efectos de las riadas.

### Vulneración de leyes

Las obras del Parque Fluvial han vulnerado la Ley 2/93 de protección y gestión de la fauna silvestre y sus hábitats, que prohíbe eliminar especies protegidas. Además, las obras se iniciaron sin los permisos pertinentes de la Confederación Hidrográfica del Ebro, que se negó a concederlos ante la inconcreción del proyecto. A pesar de ello, las obras se iniciaron, lo que le supuso al Ayuntamiento una multa simbólica de un millón de pesetas.

### Incumplimiento de acuerdos

Gurelur denuncia que el Ayuntamiento y el equipo redactor del plan han incumplido sistemáticamente los acuerdos realizados por escrito con este grupo ecologista, que permitan salvar una parte importante de la vegetación que todavía no había succumbido ante las excavadoras.

Estos acuerdos fueron incumplidos, pero hay más, porque no se ha respetado siquiera el proyecto en el que se sustenta la obra.

**CERVECERIA  
ICEBERG**  
Especialidad en palatas  
bravas y pinchos morunos.  
FELICES FIESTAS  
Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

**HERMANOS  
BUENO**  
Frutas y  
Verduras  
S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96

**Saimob**  
Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

**Bar  
PEPE**  
ESPECIALIDAD  
ALMUERZOS.  
CAZULICAS Y PINCHOS  
JAI ZORIONTSUAKI  
Urroz 22. 948 12 61 13



**Improvisación.** En el proyecto no se señalaba que el camino que bordea el parque iba a partir en dos el Puente de la Magdalena, con lo que no se dió opción a presentar alegaciones ni soluciones menos traumáticas para esta construcción románica. Tampoco aparecía en el proyecto que en el parque fluvial se iba a construir un parking para IESE (Instituto de Estudios Superiores de Empresa), una institución vinculada al Opus Dei, y los coches aparcados han terminado incluso invadiendo el citado camino peatonal.

na eta pertsona hauen fede txarra garbi adierazi baitute.

Imajina ezazue gertatutakoa: 1999ko uda. GURELUREko bi kidek, bi kazetari eta telebista kamera batekin lagundurik, zodiac batean Madalenako inguruetako Arga ibai zatia zeharkatu dute. Paseo atsegin honen arrazoia Argaren bazterretako balio paisajistiko eta ambientala filmatzea da. Filmaketa hau telebistako saio baterako da, nolabait Iruñeko naturaren zabaikundeari begira. Arga bazterretan dagoen landaredia filmatu dute; sahat-sak, zurzuriak, zumarrak, eta gainontzeko zuhaitz eta zuhaiskak, modu berean kamera aurrean jarri diren txoriak ere filmatu dituzte. Behin filmaketa bukatu eta gero tripulazioa, alai eta gustora ibaiaren edertasuna jaso ondoren abiapuntura itzuli da.

Bidaiaeren eta paisaren atsegin bat-batean erabat zapuztua ikusi dute ibai ertzean makina eskabadora bat ikusi dutenean, makina bertan dagoen bizi arnas oro sekulako erreztasunarekin deusezten ari da. Duela minutu gutxi gure kamerak gozo-gozo filmatutako irudiak txikitzen ari da segundu gutxitan eta meta beldurgarritan piltzen ari; sahat-sak, zurzuriak eta zumarrak eta gainantzeko zuhaitz eta zuhaiskak. Txikizio honen aurrean, GURELUREko bolondresak, kazetariak lurra utzi eta gero,

eskabadoraren azpian jarri ziren bere lan txikitzailea gera zezan. Azkenean makinazalearekin sekulako kalapita izan eta gero lortu zuten momentuan bertan behera uztea egiten ari zena.

#### **hainbat salaketa**

Arga ertzaren deusezte arrazoigabeko honek Arga ibaiaren defentsan buru-belarri hastera animatu gintuen, beraz, "Argako Plan Integrala" delakoaren aurka borroka egitea. Udala Argaren balio naturalak deusezten ari zenaz jabetuta, Ebroko Ur Konfederazioan (EUK) eta Sepronan salaketa bana jarri genuen. Salaketaren arrazoiak hauek ziren: ilegalak zirela obrak ez baitzuten EUKen baimenik eta basa-fauna eta bere bizilekuaren babes eta gestiorako 2/93 Legearen artikulua batzuk auzikatu baitzitezuten.

Gai hau hartzten ari zen itxurarekin, Iruñeko Udala, Plan Integrala zuzentzen duen enpresaren bidez, gurekin kontaktuan jarri zen gure iritzi eta asmoak jakinaraz geniezazkien. Plan Integralak ikututako ibai ertz guztiak ikusi eta begiztatu ondoren, idatzizko akordio batera ailegatu ginen. GURELUREko teknikoek egindako proposametan zegoen oinarrituta akordioa eta eskabadorean eskutan oraindik erori ez zen landarediaren zati garantzitsu bat salbatzea

lortu genuen. Behin akordio hau lortuta, planak Argarendako suposatzen duen txikizioaren barnean, kalteak gutxienekoak izatea lortu geundelakoan geunden. Egun gutxiaren buruan, Errotxapeako ibaiaren zatian eskuinaldeko ertzean ikuskaritza egin nahi izan genuen. Orduan ikusi ahal izan genuen nola bost axola zitzaizkien lortutako akordioak, ebakitzeko markatua zituzten zuhaitzak guk adostutakoak baino gehiago baitziren.

Akordioen ez betetze honek Argarendako eraso berriak suposatzen zituen, eta honen aurrean obrak berriz ere geldiarazi gintuen, orduan Errotxapea parean izan zen. Akordioaren betetzea esjitu genuen. Berriro ere gurekin harremanetan jarri ziren adostutakoak betetzeko ziurtatzearen.

**“Han entrado a saco con la vegetación de las orillas, sin respetar los acuerdos ni el deficiente proyecto en el que se sustenta esta obra. Están destruyendo la ecología y el paisaje del río, y seguiremos denunciándolo”**

Garbi dagoenez beren zentzugabeko jokaerek haien hitza berriz ez sinistera bideratu gaituzte eta are gutxiago haien sentibiltate ekologikoaz fidatzera. Horren seinale dugu neguan lanei berriz ekin dietenean ibarretako landarediari egin dioten eraso bortitza, akordioak errespetatu gabe deuseztatu dute eta proiektuaren zimentu diren oinarriak ere ez dituzte errespetatu.

Beloso baxuan zuhaitz eta zuhaisken mozketa lanak gelditze ko ekintza bat aurrera eraman ondoren, GURELUREk proiektu honen desegokitzea salatzen aurrera segiko du eta lanak geldiarazten egoerak hala eskatuko balu. Proiektua ibaiaren paisaia eta ekologia deuseztatzen ari da. Lan hauek Europan kexu bihurtuko dira eta hainbat protesta ekitalditan garatuko. Baina gai gatazkatsu guztietan bezalaxe, hemen ere bi alde ezberdindu daude: Argaren balio naturalak deuseztatzearen aurka gaudenok eta babesten duten legean aurkitzearen alde; bestalde esparru natural hau urbanizatzea begi onez ikusten dutenak daude, bertan parke urbano bat egitearren. Edozein pentsamoldek merreri duen errespetatu, azken jarrera duten hauei zera jakinarazi nahiu diegu: honelako lanekin natura deuseztatzen ari gara eta nola ez, baita geure kultura ere. Oraindik garaziz gabilta.

**Antonio Munilla (Gurelur)**

Oskar Telletxea,  
promotor del Movimiento "Lurra"

## “Queremos crear un nuevo movimiento en defensa de la tierra”

Lurra nace con el objetivo de agrupar a todos los sectores sociales sensibilizados con los efectos de las grandes infraestructuras y del desarrollismo sin límites, que están propiciando un radical cambio social y cultural.

**Auzolan:** ¿Qué es Lurra?

**Oskar:** Lurra es el grupo promotor de lo que quiere ser un nuevo movimiento en defensa de la tierra. Llevamos un año de debates para crear una nueva organización que se cuestione el actual modelo neoliberal y que aglutine al mayor número de sectores sociales.

**Auzolan:** ¿Cuáles son los efectos de ese modelo neoliberal?

**Oskar:** El desarrollismo sin límites al servicio del dinero. Este modelo está acabando con el medio rural, con el sector primario y con nuestra riqueza natural. Están cicatrizando Euskal Herria con infraestructuras agresivas con el medio ambiente: autovías, trenes de alta velocidad, pantanos, centrales térmicas, hidroeléctricas, parques eólicos, urbanización salvaje, grandes superficies que acaban con el comercio tradicional... Nos están imponiendo un modelo ajeno a este pueblo, están convirtiendo al pueblo vasco en la gran ciudad vasca, donde todo el territorio se concibe como una gran ciudad urbanizable. Este modelo conlleva un radical cambio cultural,

social, de costumbres... que puede llegar a ser irreversible, y pretenden meter a toda la sociedad en esa vorágine desarrollista y consumista.

**Auzolan:** ¿Cómo surge este movimiento?

**Oskar:** Lurra fue impulsado, entre otros, por el colectivo ecologista Eguzki, que puso todos sus medios e infraestructuras a disposición de toda la sociedad, con el objetivo de crear esa nueva organización que dé una respuesta global al neoliberalismo. Hace unos meses se realizaron unas jornadas en Donosti en las que participaron colectivos ecologistas, culturales, consumidores, agricultores, pescadores, comerciantes, gente que trabaja en el campo de la salud... y se hizo público un manifiesto con las bases de este movimiento. Ahora estamos en una fase de recogida masiva de firmas para presentarlas



a las administraciones.

**Auzolan:** ¿Cuál es el objetivo de Lurra?

**Oskar:** Lurra quiere pedir a las administraciones una moratoria en estos proyectos desarrollistas. Creemos que la sociedad tiene derecho a saber hacia dónde nos están llevando, por lo que hay que paralizar estos proyectos de infraestructuras hasta

**“Queremos impulsar un debate social sobre los efectos del neoliberalismo antes de que sea demasiado tarde. Se habla mucho de territorialidad, pero estamos a punto de quedarnos sin territorio”**

que se produzca un debate social serio en el que discutamos el modelo de país al que aspiramos. Queremos ser un grupo de presión que incentive este debate antes de que sea demasiado tarde, porque estamos hablando de construcción nacional, de territorialidad..., pero estamos a punto de quedarnos sin territorio.

**Auzolan:** ¿Qué trabajo queréis hacer en el barrio?

**Oskar:** Aspiramos a un modelo de barrio en el que el

coche y el cemento no sean los reyes, una Txantrea con espacios verdes, sin urbanizaciones salvajes, sin vías de alta velocidad, preservando el comercio tradicional... una Txantrea al servicio de las personas y no del dinero. Sin embargo, nuestra labor debe ser global analizando, por ejemplo, lo que está pasando en la Comarca de Pamplona con la especulación del suelo, las grandes superficies sin control, macroproyectos como el del Parque Fluvial... Queremos un modelo de ciudad habitable, apostando por la conservación del medio ambiente, por los medios de locomoción alternativos, por los productos de nuestra tierra... En este trabajo necesitamos la ayuda de la gente sensibilizada en la defensa de la tierra, a la que animamos a tomar parte según sus posibilidades.

**Auzolan:** ¿Cómo se pueden poner en contacto con vosotros?

**Oskar:** Tenemos nuestra sede en la Txantrea, en el local de Askagintza de la calle Mendigorria (948 12 75 38), o sino se pueden poner en contacto con nosotros en Auzotegi.

Repostería  
**TERE**  
¡Felices fiestas!  
Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

LIBRERÍA LIBURUDENDA  
  
Reserve sus libros de texto  
Santesteban, 4. Tel. y fax 12 57 05

**IRUCALZADOS**  
Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.  
CALIDAD Y BUEN PRECIO  
San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

**FELICES FIESTAS**  
Miravalles 19. 948 36 35 17

Máximo Leoz, 100 años de vivencias

## “He pasado 3 guerras: la del 14, la guerra civil y la II Guerra Mundial”

El pasado 16 de Mayo, Máximo Leoz cumplió 100 años. Hablar con él es una inmejorable ocasión para conocer en primera persona lo qué supusieron algunos acontecimientos históricos en las vidas de nuestras madres, padres, abuelos y abuelas. Un siglo de vida y de historia muy difícil de resumir.

**Auzolan:** En primer lugar, te toca presentarte al barrio.

**Máximo:** Mi nombre es Máximo Leoz. Nací en Cáseda, aunque donde menos he vivido ha sido allí.

**Auzolan:** ¿Hasta qué años estuviste en Cáseda?

**Máximo:** Hasta los 20 años que me fui a Cuba. Yo no quería ir al servicio, que entonces era ir a servir al rey. Te llevaban a África durante tres años. Yo ya estaba decidido a irme a Francia, cuando mi padre me dijo que para irme a Francia prefería que me fuera a América. Le dije que si me preparaban para el viaje, me iba a Cuba. Y así fue. Pasados once años pensé: “si no me voy a ver a mis padres ahora, seguramente ya no los voy a ver más”. Y me vine con intención de estar tres o cuatro meses con mis padres y volver a Cuba.

**Auzolan:** Sin embargo no volviste...

**Máximo:** Cuando se pasó el tiempo les dije a mis padres que me tenía que ir, allí tenía trabajo seguro y bueno, que tenía que volver. Mi madre se me colgó al cuello llorando: “Hijo mío, ya no te veremos más”. Y mi padre,

también. En fin... yo he sido muy sensible, y no tuve fuerzas para irme. Me quedé, y luego vino la guerra...

**Auzolan:** Malos tiempos ¿no?

**Máximo:** Malos, malos... Cuando vine de Cuba, en Cáseda estábamos luchando por la repartición de los terrenos comunales. Todo el terreno que tiene el pueblo, si no es propiedad particular es propiedad del Ayuntamiento. Y estábamos luchando porque se repartiera esa tierra entre la gente baja, entre los pobres... Entonces era el gobierno de la República. Y aunque yo no tenía derecho porque era joven, como vi que tenían razón, que era una cosa justa, hice todo lo que pude por que se repartiera. Finalmente se repartió legalmente. Sin embargo, cuando empezó la guerra, como los ricos salían perjudicados al repartir la tierra, todo el que había sido partidario de que se repartiera iba a la cuneta. ¿Qué te parece?

**Auzolan:** Entonces tuviste que huir...

**Máximo:** Estuve escondido con un hermano unos cuatro meses. A los cuatro meses pen-

samos que aquello iba para largo, ya había frentes constituidos... Nosotros estábamos en casa de unos vecinos. Si nos cogían allí, nos liquidaban a nosotros y a ellos. Así que pensamos que había que salir y llegar a Francia. Entonces tenía 36 años, y mi hermano me llevaba tres, tenía 39. Como llevábamos cuatro meses sin hacer nada, y de allí a Francia había buen trozo, le dije que tenemos que andar en la casa todo lo que pudiésemos durante 8 días. Estuvimos diez o doce días más. Yo me hacía en el cuarto, diez o doce kilómetros andando, hasta que me cansaba. Sin embargo, mi hermano andaba algo, pero muy poco. Y por fin, una noche ya salimos cara a Francia. Había que ir a pie hasta la frontera, y sin que te viera nadie. ¡Y mira que es difícil!

**Auzolan:** Serían varios días de viaje...

**Máximo:** Habríamos llegado en tres días. Pero cuando estábamos a la par de Sangüesa, lloviendo, y por un campo labrado, me dice mi hermano, “yo no puedo más”. Le dije “hermano, ¡si no hemos salido de casa!”. Yo estaba fresco y hubiese llegado a

Francia en tres días.

**Auzolan:** Pero claro, tu hermano...

**Máximo:** Claro, yo no lo iba a dejar. Y aquella noche, animándolo, aun cruzamos el río Aragón. Era noviembre y el agua bajaba helada. Tuvimos suerte, porque de Sangüesa para arriba, no conocíamos nada, ¿comprendes? Llevábamos un mapa, que marcaba muy bien el terreno y los montículos, y así siempre sabíamos dónde estábamos. El único problema era que no nombraba los pueblos. Y como apenas andábamos, nos costó diez días. Diez días mojados, y sin dormir nada. Además, teníamos que haber cogido bolsa de comida para cinco o diez días, pero cogimos para tres. Así que, estuvimos cinco días sin comer nada.

**Auzolan:** Y cuando llegasteis a Francia, ¿a dónde fuisteis?

**Máximo:** En Marsella teníamos una prima casada con un francés, que solía venir a Cáseda, a casa. Al pasar la frontera nos cogió la policía francesa antes de llegar a ningún pueblo. La policía, bueno, los gendarmes, se portaron bien. Lo cual me extrañaba, porque ya los conocía bien,



**“En Cáseda, durante la República se repartió la tierra entre los pobres. Pero cuando empezó la Guerra Civil, como los ricos salían perjudicados, todo el que era partidario del reparto iba a la cuneta”**

**“Cuando estábamos en Barcelona, los alemanes la bombardearon y mataron a mi hermano. Me quedé sólo, y cuando acabó la guerra, otra vez a correr a Francia, donde me tocó la II Guerra Mundial”**



son como la guardia civil. La cosa es que la policía nos llevó a una casa de cambio. Fíjate, cambiamos 500 pesetas, que entonces era mucho. Al día siguiente, cogimos el tren y nos fuimos a Marsella. Tantos días en los Pirineos que llegué enfermo, y mi hermano con una rodilla mal. Allí todos los días íbamos al hospital.

**Auzolan:** ¿Y qué hicisteis cuando os recuperásteis?

**Máximo:** Cuando nos pusimos bien nos fuimos a Barcelona. Allí fue donde un día, tiraron un bombardeo los alemanes, y mataron a mi hermano. Y me quedé sólo. La cosa es que cuando se acabó la guerra, otra vez a correr a Francia. Entonces, estuve 13 años exiliado en Francia.

**Auzolan:** ¿Y la II Guerra Mundial?

**Máximo:** Sí, también. Yo he pasado tres guerras: la del 14, la Guerra Civil y la II Guerra Mundial. Al acabar la guerra aquí, en el mes de septiembre, empezó la II Guerra Mundial. Ahí anduve yo mal, porque los alemanes invadieron Francia, y había que andar con pies de

plomo. Si te pedían los papeles y te faltaba alguno, te requisaban como si fueras un perro o una cosa cualquiera, y te metían en una organización militar o te llevaba a hacer fortificaciones. Yo, por si acaso, por si se me olvidaba alguno de los papeles, me fui hacia la montaña a cortar madera. Allí estuve hasta que vino el desembarco de los aliados. Cuando llegaron los americanos y desembarcaron en Marsella nos bajamos todos a trabajar con los americanos en los barcos. Estuve trabajando mucho tiempo en el puerto. Luego estuve trabajando de carpintero, en un salón de baile que hicieron los americanos, y también en la Cruz Roja americana

**Auzolan:** ¿Cómo te decidiste a volver?

**Máximo:** En Marsella se rumoreaba que había llegado una circular al consulado de Marsella de que podíamos volver a España dependiendo de la situación de cada uno. Y fui al consulado a enterarme. Sí, era cierto. Me hicieron muchas preguntas. A los dos meses me mandaron una carta de contestación. Dijeron que podía volver cuando quisie-

se. Entonces mi hermana, con su marido y los chicos se vinieron hacia aquí. Mi cuñado me escribió animándome para que fuese y le ayudase a seguir con la remolacha. Entonces se sembraba mucha remolacha, aunque se ganaba lo justo para vivir. Y como ya estaba cansado de estar sólo, me vine.

**Auzolan:** De nuevo a Cáseda.

**Máximo:** Sí. Recogimos dos o tres cosechas y en el 55 subimos a Pamplona. Antes de ir a la Txantrea, cogimos un piso en la Rotxapea. Tuvimos que coger el piso con la bajera, porque sino no nos lo daban. Y allí pusimos un bar de los corrientes. Entonces estaban haciendo pisos en la Txantrea y nos apuntamos. Cuando hicieron el piso, traspasamos el bar y nos fuimos a la Txantrea.

**Auzolan:** ¿Y en la Unión Deportiva Txantrea?

**Máximo:** Un día vino a casa un empleado de la Unión Deportiva y me dijo que necesitaban un conserje. Yo le dije que sí. Estuve trabajando en el club txantreano tres temporadas, tres años.

**Auzolan:** Y después...

**Máximo:** Resultó que el bar del Club Txantreano lo llevaba Antonio Larequi, y me dijo que iba a poner un bar en la Avenida de Villava, pero como la bajera del bar era demasiado grande, iba a poner una tienda de vinos y licores. Me dijo a ver si quería servir en la tienda, y le dije que sí. Así estaría más tranquilo, porque en la piscina la gente se tiraba a la piscina sin pasar por las duchas, los chavales rompían los rosales... Así que, cuando Larequi me dijo aquello, le dije que sí. Estuve en la tienda vendiendo vino, licores de todas clases, litros de anís en la temporada del patxaran... hasta los 69 años. En realidad ya estaba retirado pero como entonces no había paro...

**Auzolan:** Los cien años los habéis celebrado con una gran fiesta...

**Máximo:** Sí, yo ya me suponía que iba a ser grande, porque aquí en la residencia todavía no había cumplido nadie 100 años. Pero fue mayor que lo que creía yo. ¡El jaleo que había aquí! El comedor estaba abarrotado.

# La Peña Armonía vuelve a casa

Tras nueve meses de reformas, la Peña celebró el Día del Socio con la reapertura del local

El pasado día 17 de junio se celebró el Día del Socio de la Peña Armonía Txantrea, una cita anual que en esta ocasión coincidió con la reapertura del local. La Peña había permanecido cerrada durante nueve meses debido a unas obras de remodelación que han tenido un coste aproximado de 40 millones de pesetas. La reforma ha sido posible gracias al esfuerzo de los socios, que suscribieron un préstamo hipotecario a título personal.

La jornada de reinauguración comenzó a las doce del mediodía con un gran ambiente. Al aurreksu de honor le sucedió el aperitivo y txistorrada de bienvenida, y la salida de la txaranga Mutil Gazteak alegró los ánimos del personal, ya de por sí caldeados.

A las dos de la tarde comenzaron a sentarse los comensales, unos 150 aproximadamente, entre los que se incluían los miembros de la Peña Euskal Herria de Burlada, hermanada con la Armonía, así como miembros de otros colectivos del barrio.

La comida transcurrió agradablemente hasta la hora del partido Txantrea-Real Sociedad. Por razones futbolísticas se suspendió la ronda de la txaranga por el barrio y todos, Peña y txaranga, se trasladaron como una sola persona al estadio de la UDC Txantrea para ver ganar a los azules. Mientras, se celebraban en la Peña actividades para los

más pequeños, con cabezudos, zancos y un encierro simulado en el que hubo cohete, toros, cabestros y hasta un equipo médico que atendía a los chavales que eran "corneados" por las reses. Todos estos actos fueron amenizados con música y hubo regalos para los participantes.

Ya, a la noche, se celebró una cena para los socios con asistencia de los más antiguos, compuesta de entremeses, consomé, jarrete en salsa, postre y todo lo demás. Hasta las dos de la madrugada hubo baile para los más animados. Todavía anda alguien por ahí celebrándolo.

## las reformas

Javier Bueno, presidente de la Peña nos cuenta que "la reforma se ha tratado básicamente de una ampliación de espacios, necesitábamos sitio para poner más mesas y además la Peña se iba quedando un poco desfasada. Además, hemos puesto aire

acondicionado, gas ciudad, hemos cambiado los desagües, la iluminación, hemos comunicado las oficinas del resto de la Peña, se ha cambiado el lugar de la barra... Se puede decir que hemos cambiado de arriba a abajo toda la Peña, y

ahora podemos presumir de tener una de las mejor preparadas de Pamplona".

El local ha sido renovado siguiendo las pautas más actuales. Se han instalado tres cocinas

**La Peña ha suprimido las barreras arquitectónicas, aunque sigue habiéndolas en la Plaza del Félix y en las aceras colindantes**

El tradicional aurreksu precedió a la reapertura del local

Imagen de uno de los comedores de la Peña

Los socios de la Peña cuentan ahora con tres cocinas

nas, dos para comidas frías y otra para cocinar, además del horno de leña del patio, dispuesto para realizar cualquier tipo de asado.

También se ha informatizado toda la estructura de la Peña y de ahora en adelante no va a ser necesario emplear el sistema de sobres para realizar el pago de las consumiciones: cada socio dispone de una tarjeta con la que se puede pagar en un cajero preparado al efecto. Esta misma tarjeta sirve para entrar en la Peña y acceder a las diferentes instalaciones, un sistema que no se ha instalado hasta el momento en ninguna otra Peña de la ciudad.

Durante las obras se han remodelado los baños, incluyendo uno adaptado para minusválidos. Los accesos a los locales también han sido adaptados para minusválidos aunque, dicho sea de paso, el Ayuntamiento no ha secundado la iniciativa ya que la Plaza de Félix carece de rebajes, así como las aceras circundantes.

Javier Bueno nos comenta



Alrededor de 150 personas tomaron parte en la comida popular

que las actividades de la Peña se han visto paralizadas durante las obras, aunque ahora tienen la intención de recuperar toda su actividad social de cara al barrio. “Una de las cosas más importantes es invitar a los txiki del

barrio a que se acerquen por aquí en el mes de octubre, porque queremos potenciar la Peña txiki”.

También se mantiene la actividad sanferminera, con las tradicionales visitas al Hospital

Psiquiátrico y a las Hermanitas de los Pobres, así como la animación mañanera, “y toda la gente que quiera se puede pasar por la Peña de 3 a 5 de la tarde para vivir el ambiente de antes de los toros”, concluye Javier.



### Sanferminak

Obren eromena bukatutik, Peña Armonia Txantreanak bere ohiko lanari ekin dio, orangoan sanferminak prestatzeko. Ohitura den beza la Ospitale Psikiatrikora eta Hermanitas de los Pobresera joanen dira bisitan, eta goizetan auzoko kaleak alaitzen saiatuko dira.. Txikien

Peña ere indartu nahi dute, 14 urte bitarteko neska-mutilen bidez.. Peñak gonbite berezia egiten dio auzoari sanferminetan bere egotzara joan dadin, zezenketaren aurreko giroaz gozatzeko. Irudian, aurtengo pankartaren marrazkia. Josu Santestebanek egina.

## Gazte talde batzuek Telepizzari boikota egiteko deia egin dute

Auzoko gazte talde batzuek ohar bat banatu zuten auzo osoan enpresa horren produkturik ez erosteko deia egiteko, beren ustez Telepizzak "langileak zapaltzen dituelako".

Talde horiek adierazi dute-nez Telepizzak 400

pezeta eskas ordaintzen dizkie langileei orduko, nahiz eta burtsan irabazi handienak dituzten enpresetako bat izan. Salatuz dute gazte eta ikasleez baliatzen dira langile merkeak lortzeko, baldintza kaxkarretan.

"Bi urtetik hona, gazte talde batzuk lanean ari gara Telepizzako lan baldintzak hobetzeko, baina hitz goxoekin hartu bagaituzte ere, azke-

nean ez digute kasorik egin: dirua eta boterea halentzat eta miseria eta zapalkuntza gazteontzat". Horregatik, Telepizzari boikota egiteko deia egin diote, enpresaren produkturik ez erosiz, "bere lan politika, esklabismoaren antzekoa, ez datorrelako bat Txantreako elkartasun-kulturarekin".

**Colectivos juveniles del barrio llaman al boikot a Telepizza "por explotar a sus trabajadores"**

Kanpainak horren barrenean, ekainaren 23an gazte batzuek "gure lurregatik jakien dastaldia" antolatu zuten Telepizzaren parean. 50 bat gazte hartu zuten parte eta ekitaldia bukatzen ari zen momentuan polizia agertu zen, disolbatzeko asmatan, baina ordurako bukatua zen.



Exposición de obras realizadas en los cursillos de Auzotegi

## Final de curso en Auzotegi Kultur Etxea

Auzotegi Kultur Etxea acaba de concluir otro curso plagado de actividades socioculturales. El balance anual de este centro autogestionado por el vecindario arroja un saldo de 17 exposiciones artísticas, 5 cursillos, 20 grupos que han utilizado los locales, además de la labor de los 13 colectivos implicados en la gestión del centro.

Auzotegi sigue consolidándose como uno de los principales referentes socioculturales del barrio. Su sala de exposiciones ha acogido muestras de pintura, fotografía, manualidades, dibujos y redacciones de fiestas... que han sido visitadas por más de 1.000 personas a lo largo de todo el curso que acaba de terminar. Destacaron


Cinco han sido los cursillos que se han impartido en Auzotegi en cada uno de los dos semestres del curso, en los que han tomado parte más de 60 personas. La oferta de este año ha consistido en pintura, manualidades, cocina, radio y bailes latinos.

Los 13 grupos implicados en la gestión del centro han organizado gran número de actividades: charlas, proyecciones de diapositivas, exposiciones, recitales musicales, actividades culturales y festivales... y han sido otros 20 los grupos que se han reunido en Auzotegi de una manera más o menos puntual: grupos de música, txarangas, rondallas, grupos de danza, sindicatos, asociaciones de vendedores y hasta juntas de vecinos, entre otros muchos.

**17 exposiciones artísticas con más de 1.000 visitantes, 5 cursillos de más de 60 personas y la intensa actividad de 33 colectivos constituyen el balance de este curso**

Desde que surgiera hace casi 30 años, la autogestión sigue siendo la principal característica de Auzotegi Kultur Etxea, y es que es el propio vecindario el que genera toda esta intensa actividad sociocultural a través de decenas de colectivos.

  
**frutas**  
**LiDiA**  
**verduras**  
  
**Jai zoriontsuak!**  
Villafranca, 7. Tel. 948 122 048

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**  
  
Servicio a domicilio  
Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

**AUTO-ESCUELA ARITZA**  
TODO TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS  
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO  
  
C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83

# Las constructoras propusieron en 1997 un 100% de VPO

En 1997, el tripartito llevaba adelante el proceso de expropiación de los terrenos de Ezkaba para la construcción de 1.400 viviendas de protección oficial en régimen general y especial, y fue entonces cuando, por intereses económicos, varias constructoras decidieron entorpecer el proceso y compraron los terrenos que iban a ser expropiados.

Las constructoras pretendían sacar una tajada que no iban a conseguir si era el Consistorio el que promovía las viviendas, así que en febrero de ese año propusieron un convenio en el que,

si se les liberaba de la expropiación, se comprometían a construir el 100% de las viviendas en alguno de los regímenes de protección oficial. Las constructoras también ofrecían construir 300 viviendas en régimen especial, de las que el 50% se dedicarían al alquiler a personas con bajos recursos.

**Las constructoras propusieron un convenio al tripartito, para que les liberara de la expropiación, en unas condiciones mucho más ventajosas que las pactadas ahora con UPN y PSN**

De no aceptarse la oferta, las constructoras amenazaban con formular "todo tipo de recursos judiciales que paralizarán la actuación municipal". Esta fórmula fue rechazada por el tripartito porque encarecería el precio de las viviendas.

Se da la circunstancia de que tras el cambio de gobierno municipal, UPN y PSN dieron al traste con el sistema de expropiación y pactaron con las constructoras un convenio mucho menos ventajoso que el que éstas propusieron al tripartito en 1997.

Así, el porcentaje de viviendas "en algún régimen de protección oficial" ha descendido hasta un 70%, y las viviendas en régimen especial serán sólo 104.

De esta forma, la rebaja de protección oficial que ofrecían las constructoras al tripartito se ha visto disminuida más aún en el pacto suscrito ahora entre éstas, UPN y PSN.



Reproducción del documento enviado por las constructoras



## Kurtso bukaerako festa ospatu zuten Axular Ikastolak

Ekainaren 24an izan zuten Axular Ikastolan kurtso bukaerako festa eta haurrek eta gurasoek gozatu ahal izan zuten ekitaldiz beteriko egunean.

erakustaldi bat izan ziren. Txikiak, egun osoan, puzgarrietan eta rokodromo batean jostetan ibiltzeko aukera izan zuten.

Goizean, futbito partidua bat eta kimuen, benjaminen eta gurasoen pilota txapelketako finalak izateaz gain, haurrentzako krosa eta, guraso eta haurrek parte hartuz, herri kirolen

Ondoko bazkariak 170 bat pertsona heldu eta 160 haur bildu zituen, gero herri kante-tan, eskusoinulari bat lagun, aritu zirenak. Doinu banda baten dantzagarriek bete zuten arratsaldea.

**LA CHARCUTERIA**  
ALIMENTACION CONGELADOS  
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

**Begoña**  
ALIMENTACION  
Especialidad pastas finas y charcutería en general  
Se cargan tarjetas bonobús  
Mendigorría, 24. Txantrea

**CLINICA DENTAL**  
José Javier Martínez Pérez  
Médico Estomatólogo. col. nº 177  
Magdalena, 5-7 bajo trasera. Tel. y fax 948 14 32 73



Pese a las cargas y detenciones, el testigo pudo recorrer el barrio escondido en las ropas de los marchistas

## La policía tomó el barrio en la marcha contra la dispersión

Cargas policiales, dos detenidos, golpes y más de 50 identificaciones, balance de una marcha que circulaba por las aceras

Cargas policiales, dos detenidos, al menos dos personas golpeadas y más de 50 vecinos identificados fue el balance que se registró en el barrio en la marcha en contra de la dispersión organizada por Senideak, colectivo que agrupa a familiares de presos.

Esta iniciativa se concibe como una gran marcha de relevos en la que toman parte miembros de los distintos colectivos que se han pronunciado en contra de la dispersión. Así, a su paso por cada pueblo o barrio, los participantes se van pasando un testigo en una jornada que se completa con gran número de actividades.

La marcha pasó por la Txantrea el pasado 24 de junio, y fueron más de 20 colectivos los que tomaron parte en ella. Además de turnarse en los relevos del testigo, los distintos colectivos organizaron una proyección de diapositivas de montaña, exhibiciones de Herri Kiroi, una txistorrada, un campeonato de pelota y un potoeo popular.

A las 5 de la tarde estaba prevista la llegada del testigo a las calles del barrio. A pesar de que la marcha circulaba por las aceras, ya desde los primeros metros el acoso policial fue una constante, y los marchistas tuvieron que esconder el testigo entre sus ropas para evitar que la policía lo requisara. Se vivieron situaciones surrealistas, ya que la policía identificaba y disolvía a todos los grupos de vecinos con que se encontraba, hasta el punto de que estuvieron a punto

**Más de 20 colectivos del barrio tomaron parte en una marcha en la que se registraron momentos de gran tensión. La Policía llegó a amenazar con reventar la fiesta de fin de curso de la Ikastola Axular**

de actuar contra varias personas que se encontraban en el exterior de la piscina, que celebraba el Día del Socio.

La situación más tensa se produjo en la Ikastola Axular, que celebraba la fiesta de fin de curso. La policía cargó en las proximidades del centro contra la gente que se encontraba en la calle, deteniendo a un padre de la Ikastola, y golpeando a una madre y a un profesor. Al llegar los efectivos policiales a la altura de la puerta de la Ikastola, se encontraron con más de 100 personas, charanga incluida. Allí se produjeron momentos de pánico, y la policía llegó a amenazar con acceder al patio del centro, donde se encontraban más de 200 niños. Al final los padres lograron que se retiraran las fuerzas policiales y el testigo pudo seguir, escondido, hasta el Casco Viejo. Allí fue detenido otro vecino del barrio que participaba en la marcha, y también denunció haber sido golpeado.

## Comunicados de protesta

Varios de los colectivos del barrio que tomaron parte en la marcha, hicieron públicos comunicados en los que denunciaban "otra innecesaria ocupación policial del barrio y un increíble recorte a la libertad de expresión".

### Axular Ikastola

La Asociación de padres y madres de la Ikastola Axular denuncia la detención de un padre y miembro de dicha asociación por parte de la policía. Los hechos tuvieron lugar cuando la marcha por el reagrupamiento de los presos pasaba por delante del centro, coincidiendo con la fiesta de fin de curso. Debido al gran despliegue policial, la gente salió a ver qué ocurría y en esos momentos se produjo la detención.

Denunciamos la actitud prepotente de la policía, que provocó momentos de fuerte angustia en todos los niños que se encontraban jugando en el patio de la Ikastola.

### Comisión de Fiestas

Denunciamos lo ocurrido en el barrio al paso de la marcha contra la dispersión y la detención de dos vecinos, uno de ellos miembro de esta comisión. Parece ser que el pasear por las aceras es motivo de delito, y también el pedir explicaciones, todo esto bajo el prisma con que el nuevo gobernador y las fuerzas a su mando entienden la libertad de expresión. Mostramos nuestra solidaridad con nuestro compañero Asier y apoyamos el derecho de cualquier preso a cumplir condena cerca de sus casas. Euskal Presoak Euskal Herrira!

Hogueras de San Juan:  
la **noche**  
**MAGICA**









## La noche de las hogueras congregó en Irubide a unas 2.000 personas

Según los datos de la Comisión de Fiestas, alrededor de 2.000 personas celebraron la noche de San Juan en las campas de Irubide, y fueron decenas las hogueras que iluminaron la noche más corta del año en este entrañable parque de nuestro barrio.

La Comisión de Fiestas preparó un amplio programa de actos con un presupuesto de 350.000 pesetas, de las cuales tan sólo 100.000 son aportadas por el Ayuntamiento en concepto de subvención. Entre las actividades que se llevaron a cabo, podemos destacar las dedicadas a los más pequeños, como la actuación del grupo de animación infantil Adardunak, el taller de reciclaje impartido por Ani, en el que se fabricaron globos, caretas y marionetas, o el torico de fuego. Además, la fiesta estuvo ameni-

zada con la música de Gaiteros Txantrea y Gaiteros Zarrabete, que dieron paso a la verbena a cargo de la Orquesta Iratxo, que se prolongó hasta la una y media de la madrugada.

A pesar de las bolsas de basura que se colocaron y de los llamamientos que hubo para dejar la campa tal y como estaba, la Comisión de Fiestas señaló que se acumuló bastante suciedad y que hubo gente que llegó a quemar en las hogueras un carro de supermercado y hasta un somier, elementos que luego no fueron retirados.

La campa fue convenientemente limpiada a la mañana siguiente por vecinos y miembros de la organización, que piden que el año que viene seamos más cuidadosos, utilicemos las papeletas y respetemos este parque tan importante para la Txantrea.

PELUQUERIA  
**EDURNE**  
P. SENOSIAIN

C/ Aguilar 11. Tel. 948 14 52 55

MOTOS OLITE

Servicio autorizado:  
Suzuki  
Gilera  
Piaggio

Bicicletas

Canal, 8. Tel. y fax 948 14 72 29



 <p><b>SOS VETERINARIA</b></p> <p>Desde 1980 al servicio de su animal de compañía</p> <p>CLINICA, CIRUGIA, VISITAS A DOMICILIO URGENCIAS 24 HORAS (608 77 90 08)</p> <p>Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21</p>	 <p>Mitxi, uno de nuestros pacientes</p>	<p><b>PIENSO A SOMICILIO</b> por compras a partir de 3.000 ptas</p> <hr/> <p><b>VALE DESCUENTO</b></p> <p>Vale por un descuento del 10% en alimentos Technical y Triple Crow</p> <p>Oferta válida hasta 31/10/00</p>
--	--	--

 <p><b>ZURGAI</b></p>
<p><b>HERRIKO TABERNA</b></p>
<p><i>Servicio de terraza. En Sanfermines almuerzos, comidas y cenas JAI ZORIONTSUAK!</i></p>



## Una biblioteca en precario

Aunque en su momento vino a paliar la urgente necesidad de unos servicios bibliotecarios para el barrio, desde que se inauguró, en el mes de mayo de 1986, el espacio de la biblioteca resultó insuficiente. Este factor fue determinante a la hora de plantear la organización de los espacios y servicios que se podían ofrecer. La mayor parte del fondo bibliográfico hubo que almacenarlo en un depósito dotado de estanterías semicompactas y las obras a disposición directa de los usuarios son una mínima parte del fondo total (20.000 volúmenes). El resto del espacio se destinó a salas de lectura para niños y adultos.

Esta precariedad de espacio ha condicionado el desarrollo de la biblioteca, ha impedido organizar el fondo documental de acceso directo para los usuarios, la implantación de nuevos servicios, la adecuación de los mismos a las nuevas necesidades del público; en definitiva, corta cualquier posibilidad de desarrollo futuro.

Según datos del Mapa de Lectura Pública de Navarra, documento elaborado por técnicos bibliotecarios del Gobierno de Navarra, para atender a la población actual de la Txantrea con un servicio bibliotecario adecuado se precisaría una biblioteca pública de 900 m<sup>2</sup>. Atender a la población prevista para el barrio de la Txantrea por el último Plan General de Urbanismo exigirá una biblioteca de 1.100 m<sup>2</sup> útiles.

Según los convenios que suscribe el Gobierno de Navarra con los Ayuntamientos correspondientes para la implantación de una biblioteca pública estable, el Ayuntamiento debe proporcionar el local y adecuarlo. En el caso de la Biblioteca Pública del barrio, hay que poner de relieve que el local donde está ubicada la misma es propiedad particular de los vecinos de la Agrupación de Orvina.

# El Ayuntamiento aplaza la construcción de la nueva biblioteca

### La AAVV Ezkaba y las bibliotecarias la solicitaron oficialmente

El pasado 3 de marzo, la Asociación de Vecinos Ezkaba solicitó oficialmente al Ayuntamiento de Pamplona la construcción de una nueva biblioteca pública para la Txantrea en un solar de la plaza Arriurdiñeta. La actual biblioteca pública, ubicada en un local de 168 m<sup>2</sup> propiedad de los vecinos de la Segunda Agrupación Orvina, es insuficiente para atender a los más de 20.000 vecinos del barrio.

El Ayuntamiento, aun reconociendo la necesidad de una biblioteca mucho más amplia para el barrio, ha respondido que no puede atender de forma inmediata la petición de los vecinos, ya que debe establecer un programa de prioridades para las bibliotecas de Pamplona y, en una primera fase, van a construir bibliotecas en aquellos barrios que carecen de ellas, como Mendillorri y San Jorge, y trasladar a nuevos locales las bibliotecas del barrio de San

Juan y de San Pedro que, según el Consistorio, están en situación más precaria que la del barrio.

#### entrevistas

En sendas entrevistas mantenidas por Juana Iturralde, bibliotecaria de Orvina, con Yolanda Barcina y Javier Iturbide, Alcaldesa de Pamplona

y Director de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona respectivamente, ambos volvieron a manifestarse en el mismo sentido: el tema de una nueva biblioteca pública para la Txantrea lo abordarán, una vez hayan sido cubiertas las necesidades bibliotecarias más urgentes de otros barrios.

En estos últimos años, las bibliotecarias del barrio han puesto de manifiesto ante el Gobierno de Navarra las limitaciones de espacio que sufre la biblioteca, reiterando la necesidad de un local más amplio donde se puedan desarrollar las actividades propias de una biblioteca pública moderna, una biblioteca configurada como lugar de encuentro de personas e ideas, donde todos los vecinos, pequeños y mayores, estudiantes, trabajadores y parados, puedan encontrar un espacio propio y respuesta a sus necesidades de información, formación y ocio cultural.

**El Ayuntamiento reconoce la necesidad de una biblioteca más amplia, pero aplaza la construcción de un nuevo local hasta mejorar las de otros barrios de Pamplona**

## Colectivos culturales acusan a UPN de censurar las fiestas de los barrios

Las comisiones de fiestas de 10 barrios de Pamplona, incluida la de la Txantrea, denunciaron en una rueda de prensa las trabas que impone UPN a las celebraciones populares, que en el caso de la Rotxapea "supusieron un salto cualitativo y ello obligó a la suspensión de las fiestas".

Señalaron que en los últimos años "raro ha sido que algún barrio no haya tenido algún problema grave con el Ayuntamiento, traducido en el recorte de subvenciones con excusas como titular el programa primero en euskara y después en castellano".

En 1999, estos colectivos han organizado un total de 309 actos en los que han tomado parte 170.000 personas, y han contado con una subvención municipal de 4.722.387 pesetas. "Si comparamos estos datos con la fiesta de Fin de Año organizada por la alcaldesa, a la que asistieron

menos de 1.000 personas y tuvo un coste de 7 millones de pesetas, sobran los comentarios".

Las Comisiones de Fiestas señalaron que llevan a cabo "un trabajo sin ánimo de lucro y sin más interés que el de dar vida a los barrios, máxime cuando en la mayoría de ellos el Ayuntamiento no organiza ninguna actividad festiva ni cultural desde hace muchos años". Tal es el caso de la Txantrea, donde el Consistorio no organiza ningún acto de este tipo desde 1984.

Los representantes de estos colectivos afirmaron que "le guste o no al Ayuntamiento, la gente tiene unas formas de divertirse, y está claro que las Comisiones de Fiestas de los barrios enlazan con el sentir de sus habitantes, lo que se demuestra con la alta participación popular en estas fiestas".

### Barcina prohibió en la Rotxapea el txupinazo, los calderetes, las barracas y hasta las chocolatadas



Menú del día, también para llevar



**Prueba nuestras exquisitas cervezas de importación JAI ZORIONTSUAK!**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

### • Antsoain, Atarrabia eta Txantreako gazteendako lokalak eskatzeko kanpaldia debekatua

Antsoain eta Atarrabiako Udalek ekainaren 30etik uztailaren 1era bitartean, herri horietan eta Txantrean, gazteendako lokalak eskatzeko egin behar zen kanpaldia debekatu zuten.

Ezetzkoa jaso ondoren, gazteek antolatutako kanpaldia eta horren inguruko ekintza guztiak bertan behe-

ra utzi zituzten, baina argi utzi dute gazteendako lokal autogestionatuak eskatzen segituko dutela udan.

Erakunde antolatzaileek ekitaldi horiek debekatzeko udalen erabakia gogor kritikatu zuten eta gazteei dei egin zieten lanean eta borrokan segitzeko, lokalak lortu arte.

### • Moreako Sakanean utzitako obra-hondakinak errotonda berriko obrakoak ziren

Azken hilabeteotan, obra-hondakinak bota dira ilegalki Morea aldean. Eredu hori parke bat egiteko erreserbatu-ri dago 1984az geroztik.

Joxe Abaurrea auzoko zinegotziak eskaturik, espediente bat ireki zen jaurtiketa horien erantzukizunak zehazteko.

Azkenean, jakin da obra-hondakin horiek Eunate Institutuarean ondoan egiten ari den errotonda egiteko Iruñeko Udalak kontratatu duen enpresak utziak zirela.

Enpresaren arduradunek hondakinak erretiratzeko hitza eman dute.

### • Karrask gazte taldeak udarako ateraldiak antolatu ditu euskaraz mintzatzeko


Berriz ailegatu da uda, eta honekin batera oporrak. Karrask taldetik animatu nahi zaituzte aukeratu dituzuen oporretan euskara erabiltzera, bultzatzera eta txoko guztielara zuekin eramatera.

Honetaz gain aipatu Karrask taldeak uda honetarako hainbat ekitaldi prestatu dituela "eta auzoko gazte guztiak gonbidatuz zaudete hone-

tan parte hartzera". Uztailaren 16an, Baztandarren Biltzerrera joango dira, eta 18an Xorroxineko urjanzielara irteera bat egingo dute.

Abuztuaren 1ean, Moreara txirridulaz joango dira, 9an bideo emanaldi bat egingo dute, 18an abiaruko dira Arantzako jaietara eta azkenean, 27an Ezkabako gotorlekura irteera bat egingo dute.



Levis 501 (10 colores): 8.900 ptas  
 Dockers  : 8.900 ptas  
 Harley Davidson: 2.900 ptas  
 Levis cadete: 2.900 ptas  
 Cazadoras, petos, chandals...



Estatu Batuetatik guk geuk zuzenean ekarrita

Calle Navarra, 5. ANTZOAIN



## Semana Cultural de la AAVV Ezkaba

La AAVV Ezkaba celebró en el mes de junio la Semana Cultural, una cita anual en la que esta asociación vecinal muestra al vecindario el trabajo que realiza a lo largo del curso.

Durante toda la semana se pudo observar una exposición con los trabajos realizados por las personas que acuden a los distintos cursos de la asociación,

así como una muestra de fósiles de Navarra y otra de plantas medicinales. También se realizó una exhibición de taekwondo de manos del equipo promovido por la AAVV.

La semana concluyó con una jornada dedicada a los más pequeños, en la foto, donde hubo chocolatada, kilikis y encierro txiki.



## Día del Socio en la UDC Txantrea

La UDC Txantrea celebró el pasado 24 de junio el Día del Socio con una jornada llena de actividades. Hubo exhibiciones de gimnasia rítmica y taekwondo, juegos para niños, chocolatada, concurso de calderetes, actuación del grupo de danzas Alai Gaztea, cena y verbena popular. También se celebraron las finales de los campeonatos de squash y pelota, y se hizo entrega de los trofeos del campeonato de botxas.



# CONSTRUCCIONES MERINO HNOS. S.L.

**Reformas en general**  
**Tejados**  
**Trabajos verticales**  
**Rehabilitación de fachadas**  
**Revestimientos especiales**  
**Tratamiento de la madera**  
**Termitas, carcoma**

Santesteban 11-13. 31015 PAMPLONA  
Teléfonos: 948 129 893 / 948 143 711 / 948 121 112 / 607 14 67 00

Oskar Sada,  
miembro de EHGAM Navarra

## “Hay que reeducar a la sociedad en el respeto a la libertad sexual”

Oskar pertenece al movimiento de liberación gay de Euskal Herria, que el 28 de junio salió a la calle bajo el lema “Transgrede, rompe con el guión impuesto”, una jornada en la que reclamaron respeto a todas las opciones sexuales.



**Auzolan:** El lema de este año habla de romper con guiones impuestos. ¿Qué queréis transmitir con él?

**Oskar:** El lema viene de un debate que hemos tenido este año sobre la transgresión de los géneros y los roles que se aplican a cada persona por el hecho de ser hombre o mujer. Hablamos de transgresión a una norma establecida, que tú por el hecho de ser hombre tengas que mantener unos roles como la masculinidad, la virilidad exacerbada... Queremos romper con eso, porque pensamos que lo más divertido es el cóctel de la persona: romper los roles de los géneros y construir una persona basada en lo positivo de la masculinidad y de la feminidad.

**Auzolan:** ¿Por qué un día de liberación gay, lesbica y transsexual?

**Oskar:** El 28 de junio conmemora lo sucedido hace treinta años en Stonewall, un barrio de Nueva York donde la policía tenía machacadas a las personas transsexuales, gays, lesbianas... y surgió una revuelta porque la gente se hartó de esta represión, y ahí se gestó el movimiento de liberación sexual contemporáneo. En este día reclamamos que el tema de la libertad sexual de cada persona se tiene que vivir con respeto a nivel social. No hablamos de

normalización, ni de inserción social, porque nosotros podríamos decir que son los heterosexuales quienes se tendrían que insertar socialmente. Hablamos simplemente de respeto a cada opción sexual. Nuestro día a día es una permanente lucha de presentarte ante la sociedad como lo que eres, y el 28 de junio es un día de potenciar nuestra visibilidad, de salir a la calle y decir que estamos aquí.

**Auzolan:** ¿La sociedad navarra es respetuosa con la libertad sexual de las personas?

**Oskar:** La situación que se da en Navarra es bastante esquizofrénica. Es una sociedad muy puritana, basada en la cultura judeocristiana, con una implantación fuerte del Opus Dei, y eso genera una serie de comportamientos, de moralinas, que llevan muchas veces a la doble moral, personas

**“Se ve que se nos empieza a tener en cuenta, pero de nada sirve aprobar una ley de parejas de hecho si el rechazo social te lleva a no atreverte a registrarte como tal”**

que tienen unos sentimientos y se encuentran frente a unos valores predominantes.

**Auzolan:** ¿Veis positiva la ley de parejas de hecho aprobada por el parlamento navarro?

**Oskar:** Es positiva porque es uno de los pocos sitios a nivel europea donde se ha aprobado la posibilidad de constituirte como pareja de hecho y además da derecho a adoptar hijos a gays y lesbianas. Se ve que la sociedad y los grupos políticos nos empiezan a tener en cuenta, se evoluciona hacia un respeto, aunque hay cosas que se siguen quedando fuera.

**Auzolan:** ¿Qué pasos tendrían que seguir a esta medida?

**Oskar:** Con esta ley no se termina el trabajo que tienen que hacer las instituciones, porque lo primero es reeducar a la sociedad en el respeto, con campañas de sensibilización. De nada sirve aprobar una ley de parejas de hecho cuando el rechazo social te va a llevar a no atreverte a registrarte como tal.

**Auzolan:** ¿Y cómo se plasma este rechazo?

**Oskar:** Eso depende del nivel de aceptación que tenga la persona hacia su sexualidad. Te puedes encontrar con que en el entorno donde te mueves seas la única persona visible, cuando tú sabes que hay muchas más. Hay una situación de miedo porque

sino habría más visibilidad. Si te muestras como eres te encuentras con un rechazo a todos los niveles, es un salir del armario continuo, permanentemente vives situaciones en las que tienes que autoafirmarte y enfrentarte a quien no te respeta como eres.

**Auzolan:** Boris Izaguirre, Klaudio Landa, Jesús Vazquez... parecen estar de moda los presentadores de televisión homosexuales. ¿Significa que estamos avanzando?

**Oskar:** En Estados Unidos hay un dicho: “un negro rico no es un negro, es un rico”, y esto se podría trasladar, porque es más fácil que una persona famosa o adinerada tenga posibilidades de salir del armario. Pero evidentemente poco a poco se van abriendo puertas, en gran parte gracias al movimiento de liberación gay, lesbico y transsexual.

**Auzolan:** ¿Qué labor lleváis a cabo en EHGAM?

**Oskar:** Hace un mes abrimos un local en la calle Aldapa, y aquí ofrecemos información y apoyo a gays, lesbianas y personas transgénicas, realizamos cursos, exposiciones, y a partir del próximo curso vamos a abrir una asesoría legal y psicológica. Es un lugar de encuentro para desarrollarnos y autoafirmarnos, para ir ganando espacios en esta heterosociedad en la que estamos excluidos.

## Tenis de mesa

# Temporada de triunfos del Herri Txantrea

El club Herri Txantrea, que forma parte de la Escuela Deportiva de Arturo Kanpion, hace posible que 43 jóvenes del barrio puedan practicar el tenis de mesa, 19 de ellos en competición. Gracias a la desinteresada ayuda de la Asociación de Padres y Madres de este centro, este club participa en las diferentes competiciones de tenis de mesa organizadas por las federaciones navarra y estatal, en categorías que van desde alevín hasta senior.

La temporada que acaba de concluir ha sido abundante en triunfos para el tenis de mesa txantreano. En categoría femenina el Herri Txantrea ha ganado el campeonato navarro de clubes en alevines, cadetes, juveniles, sub 21 y senior. En las categorías masculinas se han quedado subcampeones en juveniles, sub-21 y senior.

En el campeonato navarro, Araceli Serna consiguió el triunfo en cadete femenino y, junto

con Vanessa Nieto logró el título de dobles femenino. En juvenil masculino, Alberto de Carlos y Roberto Senosiain, lograron el primer y segundo puesto, y ambos se llevaron el campeonato de dobles. Alberto de Carlos y Susana Gea ganaron el campeonato navarro juvenil de dobles mixtos, y Araceli y Susana ganaron a su vez el campeonato navarro juvenil de dobles femenino.

En senior masculino el campeonato navarro fue para Joaquín González, el de dobles masculino se lo llevaron Gorka Areta y José Manuel Uriz, y este último jugador obtuvo el de dobles mixtos junto con Edurne González. No tuvieron

suficiente con ello, y Edurne y Patricia Zubiri se llevaron el de dobles femenino, ganándose a sus compañeras Nerea Nieto y Susana Gea.

En competiciones estatales de clubes han participado en 1ª división femenina, obteniendo el tercer puesto, en 1ª masculina, llegando a la cuarta posición, y en 2ª masculina, obteniendo la cuarta plaza.

**En el club Herri Txantrea toman parte 43 jóvenes del barrio, que practican el tenis de mesa gracias a la ayuda desinteresada de la APYMA de Arturo Kanpion**



Entrega de trofeos en el Bar Ignacio

## Concluyó otra edición del Txantreako Txapelketa

El pasado 20 de mayo finalizó la decimoprimera edición del Txantreako Txapelketa, una competición popular de fútbol sala en la que participan decenas de vecinos de la Txantrea y de toda la comarca.

En Primera División quedó campeón el "Destrozaos" con 40 puntos, subcampeón el "S.V. Knude" con 36, y el tercer puesto fue para el "Golondrinas" con 30. Además, el 3 de Junio se disputó la competición de Copa en el Polideportivo de Ansoáin, con 16 equipos en liza, resultando vencedor el Kaskagorri-Kam al imponerse en la final por cuatro a tres al Bazar 2000.

Los organizadores nos comentan que ha habido cierta desorganización, sobre todo en Segunda División. "El equipo responsable de llevar esta categoría en cuanto a resultados y

clasificaciones se desentendió muy pronto del tema, y prácticamente hemos estado todo el campeonato sin clasificación. Hay que añadir también que algunos equipos de esta categoría no iban a arbitrar los partidos de Primera que les correspondían, y atendiendo a la normativa del campeonato fueron expulsados", señala Juan Luis. No obstante existe confianza en la organización para que la próxima temporada no se produzcan estas irregularidades.

Quedan convocados todos los equipos para el primer martes de septiembre a las 20:30 horas en el bar Ignacio, de cara a la preparación de la próxima temporada. "Esperemos que no se vuelvan a producir los desajustes de esta edición, con ilusión y ganas lo podemos conseguir", señala la organización.



### PLATERO

Desde las 5 de la mañana  
su pan caliente,  
su prensa,  
su revista

### BAR MOREA

Etxarri Aranzaz 7  
tel.: 12 40 37





# Este año tampoco pudo ser

La mala suerte impidió que el Txantrea consiguiera el ascenso a 2ª B

Al Txantrea le bastaba con llevarse un empate de Anoeta para conseguir el ascenso a la 2ª División B, pero la mala suerte hizo que los azules vivieran uno de los momentos más amargos de los últimos años.

La liguilla de ascenso no podía haber ofrecido mejores resultados. A falta del último partido contra la Real Sociedad B, el Txantrea dependía de sí mismo, y equipo y afición estaban exultantes con la posibilidad de acceder a 2ª B. Hacía mucho tiempo que en el barrio no se

vivía con tal expectación la trayectoria de los azules, y el estadio de la Unión Deportiva Txantrea registró en los últimos partidos una de las mayores afluencias de público que se recuerdan. Especialmente concurrido fue el partido contra la Real Sociedad B, al que corresponden las fotografías, donde acudieron más de 3.000 personas entre las que se encontraban miembros de la Peña Mujika y el propio Javier Clemente, entrenador de la Real.

El club incluso organizó autobuses para los desplazamientos,

y en el último y fatídico encuentro fueron más de 1.400 los txantreanos, txaranga incluida, que acompañaron al equipo, una cifra elevadísima si se tiene en cuenta que la población del barrio apenas supera los 20.000 habitantes.

Pero al final no pudo ser. Durante todo el partido el Txantrea tuvo el ascenso en sus manos, jugó 35 minutos en superioridad numérica y llegó a fallar un penalti. Sin embargo, cuando el 0-0 parecía inamovible, cuando peor estaba jugando la Real,

llegó el gol de los donostiarras, a tres minutos del final, prácticamente en el único disparo a puerta que realizaron.

La tristeza y la desolación se apoderó del equipo y la afición. En el campo y en la grada se podían ver las lágrimas de la mala suerte, de la gloria que no se alcanzó por escasos tres minutos. No obstante, nos tenemos que quedar con lo bueno, con un equipo de chavales que lo han dado todo y con una afición que ha vibrado con su excelente temporada. Zorionak!



**U. D. C. CHANTREA  
TXANTREA K. K. E.**

*Si no eres socio, también puedes  
Bazkide ez bazara ere, etor zaitzete*

OS INVITAMOS A PASAR UN FELIZ VERANO  
EN NUESTRAS INSTALACIONES  
GONBIDATUTA ZAUDETE GURE  
INSTALAZIOETAN UDALDI POLITA IZATERA

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42







En la grada se protestó por la prohibición de las fiestas de la Rotxapea



Al partido contra la Real Sociedad B acudieron más de 3.000 personas



Javier Clemente estuvo en el barrio y siguió atentamente el partido

Gustavo Lasaga,  
Secretario Técnico de la sección de fútbol

## “Nos queda lo positivo: la gran respuesta del barrio”

**Auzolan:** ¿Cómo está el ánimo del equipo tras la derrota?

**Gustavo:** La gente está anímicamente destrozada, desilusionada, porque todo estaba a nuestro favor y faltando tres minutos se vino todo abajo. Además, se movilizó un montón de gente que fue a ver el partido, había mucha expectación... y el equipo se quedó destrozado. Los días van pasando, pero el golpe nos ha dejado bastante tocados.

**Auzolan:** ¿Pensabais llegar tan alto a principio de temporada?

**Gustavo:** Se hizo un equipo muy joven, el más joven de Tercera División, y se afrontaba sin ninguna aspiración. Lo que pasó es que desde el principio nos metimos en los primeros puestos, la gente fue a más, y ahí hemos estado toda la temporada.

**Auzolan:** ¿Cuáles son los retos para la siguiente temporada?

**Gustavo:** El objetivo es que no nos quiten muchos jugadores, porque ahí puede estar el mayor problema. Al ser gente joven, lógicamente aspiran a más, hay equipos profesionales... porque aquí no se cobra un duro y no les vas a cortar el camino a los chavales.

**Auzolan:** Sin embargo, a pesar de la decepción, la respuesta del barrio ha sido inmejorable...

**Gustavo:** Por supuesto, eso es lo positivo que nos ha quedado, y lo que pedimos es que la gente se vaya integrando y baje al estadio los sábados. Así como existe un orgullo por ser de la Txantrea, pues aquí tenemos un equipo que representa al barrio, donde juegan un montón de jóvenes, son aficionados... y eso es lo bonito del fútbol.

**Auzolan:** ¿Y qué tal ha ido la temporada en otras categorías?

**Gustavo:** Hemos conseguido mantenernos en todas las categorías, y somos prácticamente el único equipo, junto con Osasuna, que mantenemos equipos en Liga Nacional, en División de Honor... Nos movemos en unos ámbitos fuertes, tenemos en el club unos 300 chavales y es muy difícil estar donde estamos, y más sin tener ningún tipo de ayuda oficial. De 6 a 11 años es donde mejores resultados tenemos, y de ahí para arriba nos mantenemos.

**Auzolan:** ¿Y cómo financiáis tanta actividad deportiva?

**Gustavo:** Hombre, somos aficionados, y el dinero sale del sorteo del jamón, de la cesta de Navidad, de lo que aporta la sociedad y, sobre todo, de la ayuda del Athletic de Bilbao, con los que llevamos más de 25 años de filial. A veces desde Osasuna nos dicen que ya hablaremos, pero no pasa de ahí, porque lo que nos da el Athletic será cuatro veces más de lo máximo que dé Osasuna a cualquier equipo.

**Auzolan:** ¿Tenéis dificultades en el aspecto económico?

**Gustavo:** Sobre todo sufrimos la falta de instalaciones para entrenar. Nos tenemos que desplazar 15 kilómetros hasta Paternaín para entrenar, y eso lo pagan los padres y el Athletic, y si no fuera por eso ya hacía cuatro años que habríamos desaparecido. Llevamos seis años pidiendo ayudas, pero ni el Gobierno de Navarra ni el Ayuntamiento quieren saber nada, porque para ellos la Txantrea es un barrio conflictivo y a la hora de pedir... pues es la Txantrea y eso se nota.

# El CD Orvina no pudo con el Móstoles

## A punto estuvieron de ascender a la División de Honor de fútbol-sala femenino

No pudo ser. Tras una extraordinaria temporada, las mozas del equipo senior del Club Deportivo Orvina cayeron en la eliminatoria contra el Móstoles, donde se jugaban el ascenso a la máxima liga estatal de fútbol-sala femenino. Hay que destacar que ningún equipo navarro había conseguido llegar hasta donde lo han hecho las jugadoras txantreanas.

Tras empatar a 4 en el primer partido, disputado en el barrio, un autobús se desplazó hasta Móstoles para animar al equipo, pero acabó imponiéndose la calidad del equipo madrileño. Las mozas del CD Orvina, que contaban con tres bajas en el equipo, perdieron 7 a 2, y los goles del equipo txantreano fueron conseguidos por Miriam y Marta.

Móstoles tiene una población de más de 200.000 personas, y su equipo de fútbol-sala, que ya militó en División de Honor hace dos años, atesora una gran calidad y un presupuesto muy superior al del equipo txantreano. Las jugadoras del CD Orvina también

regresaron impresionadas de la calidad de las instalaciones del club madrileño.

Este club promociona desde hace más de 10 años el deporte de base en el barrio y, con un presupuesto que no llega al millón de pesetas, cuenta con 10 equipos, 6 de ellos femeninos, que agrupan a más 140 jóvenes. Como publicábamos en el anterior número, el CD Orvina es el club del estado con más equipos femeninos en competición.

En el CD Orvina compiten alrededor de 140 chicos y chicas. Además de la excelente temporada del equipo senior femenino, las mozas del equipo cadete "A" y las de juveniles fueron campeonas de liga en los Juegos Deportivos de Navarra, en infantiles lograron la cuarta plaza, y el cadete y senior "B" tuvieron menos suerte. En chicos, los equipos de alevín, benjamín y de la categoría de 6 y 7 años también consiguieron el segundo puesto en la liga, y en fútbol 7 obtuvieron el cuarto puesto.



## Final del Campeonato de pelota en la Unión Deportiva Txantrea

El pasado sábado 24 de Junio concluyó el primer campeonato de pelota a mano organizado por la UD Txantrea. La idea inicial de la sección de pelota fue la de crear el Trofeo Txantrea Saria, con el fin de que todos los años se jueguen campeonatos en el barrio en las modalidades de mano, paleta y frontenis.

La participación en este primer trofeo ha superado las previsiones, ya que se inscribieron 20 parejas. La media de edad ha sido de 30 años, los más jóvenes de 16 años y el más veterano de 60 años.

El 24 de junio se jugaron las

finales, con gran asistencia de público y los siguientes resultados: 4º lugar para Javier Idoate y José Ignacio Esparza y 3er. Lugar para los hermanos Dabid y Josu Albira; 2º lugar para Fernando Pereda e Ignacio Lajos y campeones Ramón Tabar y Juan C. Clemente, que vencieron 22-15 en la final.

De cara al futuro, y dado el éxito y buen sabor de boca que ha dejado el campeonato, en otoño se organizarán las competiciones de herramienta y en primavera las modalidades de mano en todo el frontón para diferentes edades y el campeonato del 4 y medio.



## EZKABA TABERNA

ALMUERZOS ¡ COMIDAS ¡ CENAS  
SANFERMINETAKO GROA  
JAI ZORIONTSUAK!!!

Ezkaba Plazan



# EPI

**Tu camicería de siempre, con la mejor calidad.**

**JAI ZORIONTSUAK**

Beorlegui 45.  
Tel. 948 14 01 47

### FOTOGRAFIA

**Oferta de estudio en San Fermín.**  
Ven y hazte tus fotos de Pamplonica.

Además, al revelar tu rollo de vacaciones te regalamos una ampliación

Plaza Arriurdiñeta, 1.  
Tel/fax 948 13 56 82  
31015 PAMPLONA

M  
O  
O  
M  
N



# La Txantrea, un hotel en San Fermin

En estas fechas, numerosos vecinos del barrio albergan a visitantes en sus casas

Conseguir un alojamiento durante San Fermín es una difícil tarea para los miles de foráneos que acuden a Pamplona a disfrutar de nuestras fiestas, y más aún si lo que se pretende es pagar una cantidad que no suponga un ataque directo a sus bolsillos.

Por ello, muchos ciudadanos americanos y europeos, especialmente franceses, alemanes y suecos, recurren a los vecinos del barrio que deciden alquilar habitaciones de sus casas para este menester, con la sana intención de aprovechar el boom sanferminero como una forma de conseguir un dinero extra.

Jesús, un vecino de la calle Mario Rueda, nos cuenta que ha acogido ciudadanos extranjeros durante aproximadamente 10 años. "En la Txantrea muchas familias lo pasaban mal para llegar a fin de mes, y alquilar habitaciones en San Fermín era una oportunidad muy buena para sacar un dinero extra". Jesús señala que de esta gestión se encargaba un vecino de la Plaza Txantrea: varios meses antes de las fiestas los vecinos acudían a él para ofrecer sus habitaciones, y éste contactaba con la Oficina de Turismo y distribuía a los visitantes por las casas del barrio.

"En Pamplona no había suficientes camas para toda la gente que viene, así que a nosotros nos venía bien y también a la oficina, que conseguía alojamiento para mucha más gente".

Jesús comenta que hasta los más pudientes acogían extranjeros en sus casas. "De seis casas que hay en mi portal, en cuatro se acogía gente de fuera, y en el portal de enfrente había dos... mucha gente lo hacía, era muy generalizado. Nosotros, de tres habitaciones que tiene la casa, alquilábamos dos, y por allí han pasado americanos, ingleses, alemanes, suecos... de todas partes".

### cada vez menos

Con el paso de los años, va descendiendo el número de gente que alquila sus casas, aunque sigue habiendo vecinos que lo hacen. No obstante, la demanda de habitaciones sigue en aumento, y Jesús nos cuenta que siguen llamándole para alojar visitantes en su casa. En los últimos años, la gestión ya no se realiza desde la Oficina de Turismo, sino que son los propios particulares los que ofrecen habitaciones en anuncios de periódicos o a través de inmobiliarias.



La Oficina de Turismo gestionaba las ofertas de alojamiento en domicilios de la Txantrea, una actividad que ha pasado a manos de inmobiliarias o de los propios vecinos

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

**BAR PARADOR**

Lesaka, 4.

**Bocatería  
Cenás  
Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

**MIGUEL**  
CARNICERÍA ARTESANAL

Compre calidad,  
es la mejor garantía  
!!!FELICES FIESTAS!!!

Ayecua, 12

**FRUTERIA  
BRETON**

Felices fiestas

Calle Santesteban 4  
Valtierra 20 (Orvina II)  
Tel. 948 12 36 28

# los nombres de las calles



Pese a las protestas vecinales, este militar sigue dando nombre a esta calle del barrio

## Alfonso Beorlegui

Asier Urzai

Este militar franquista da nombre a la calle que va desde la Magdalena hasta la Avenida de Villava.

Alfonso Beorlegui y Canet nació en Estella el 26 de enero de 1888. Ingresó en la Academia de Infantería en 1910. Oficial en 1913, marchó a África donde fue ascendiendo hasta alcanzar en 1925 el grado de Teniente Coronel.

En 1936, estando pendiente de destino, colaboró con el General Mola en la preparación del "Movimiento Nacional". Iniciado este, operó en Gipuzkoa al mando de una columna hasta alcanzar la frontera con el estado francés.

El primero de septiembre fue herido en Gipuzkoa, pero despreciando su lesión, continuó al frente de sus tropas, pasando a

continuación a Huesca donde, a consecuencia de su herida, su estado de salud se agravó hasta ser hospitalizado en Zaragoza, donde murió el día 29 de ese mismo mes.

Fue a propuesta del Patronato Francisco Franco, al igual que sucedió en el resto de las calles, por lo que el Pleno del Ayuntamiento de Pamplona, el 24 de junio de 1954, dio este nombre a la calle principal del barrio.

Posteriormente, y muerto ya

el dictador, fueron la Asociación de Vecinos y varios colectivos populares los que solicitaron al

**Alfonso Beorlegui fue un militar golpista del franquismo que colaboró en el asesinato de 3.000 navarros de izquierdas, en un escenario en el que ni siquiera hubo contienda.**

Ayuntamiento que se cambiara el nombre de este importante militar golpista del franquismo por el de un querido vecino del barrio, Xabier Olagüe, que murió el 16 de agosto de 1975 mientras escalaba en las Peñas de Etxauri.

No obstante, el Consistorio nunca accedió a esta propuesta y fueron, como en tantas otras ocasiones, los propios vecinos los que en múltiples ocasiones cam-

biaron las placas del militar por las del montañero. Pero duraban poco, porque enseguida las instancias oficiales se encargaban de recordar que esa era la calle del Coronel Beorlegui, que murió en la Cruzada por Dios y por España.

Sirva como ejemplo que, durante años, algunos carteros respetaban la decisión popular y entregaban la correspondencia en su destino aunque tuviera estas señas extraoficiales.

### Unai Txokoa

En 1996, ante la trágica muerte del joven insumiso de nuestro barrio, Unai Salanueva, y la profunda conmoción que causó (su acto de homenaje y despedida fue uno de los acontecimientos más multitudinarios que se recuerdan en el barrio), los colectivos populares bautizaron la plazoleta que existe junto al bar Deportivo con el nombre de este joven del barrio.

De esta forma se tratan de mantener los ideales y el recuerdo de un antimilitarista convencido, de un profundo amante del euskara, frente a un militar fascista que dirigió el asesinato de 3.000 navarros en un escenario en el que no siquiera hubo contienda.

Considero que habría que hacer constar de forma perpetua las figuras de Xabier Olagüe y Unai Salanueva, para que en años venideros se pueda decir que en la Txantrea nunca se accedió a la imposición de ningún régimen y sí a la decisión popular. Servirían unas placas, estelas, monolitos... Hay queda la propuesta.



**AKELARRE**

Conciertos, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

**B A R**  
**Baigorri**  
Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72

### ● Una ventana

Hubo un tiempo en el que me bastaba asomarme a mi ventana para situarme en el mundo, en mi mundo. Un paisaje y unas caras son elementos suficientes para centrarnos en un espacio, una época, los cuatro puntos cardinales de nuestro ser y estar.

Cuando nos alejamos y aún más, cuando el tiempo se va sumando, nuestro mundo referencial y todo aquello sobre lo que sosteníamos nuestras precarias vidas, son absorbidos por la porosa entidad del olvido; otro mundo será llamado a ocupar su lugar. Pero hay cosas con una increíble capacidad de permanencia, reistándose a caer en el olvido, quizás porque al igual que éste carecen de cuerpo, y tal vez por ingravidades escapan a sus profundos agujeros: estoy pensando en los sentimientos. Agarrados con un fino hilo, con fuerza, con pasión, con orgullo a esa comunión con la que nos sentimos identificados, con la que, lejos del puro chovinismo, encontramos razones de sensibilidad, sentimentales, comunes y cariñosas, que se resisten al crac de la no presencia.

No importa que nuestro corazón adopte otras patrias, hay espacio para todas. Los sentimientos son plantas que cultivamos en el limitado jardín de nuestro ser, pero en ese espacio restringido florecen tantas plantas como queramos, y cada una de ellas con las dimensiones que nuestros cuidados sepan hacer crecer. De esta forma, tras largos años existen en mí pequeñas repúblicas y lugares que por ser lo que fueron y lo que son, florecen en y con mis sentimientos, son las patrias tiernas de mis vivencias, los dorsos sólidos aunque frágiles sobre los que he edificado

mi vida, lugares entrañables como la Txantrea.

Que no me hablen las lenguas viperinas de sentimientos gregarios o pueblerinos, quién más quien menos ama su hogar si no su sofá, aunque para la ocasión no se confiese para lanzar la piedra sobre los demás.

Ahora que mis ventanas están cubiertas por interminables capas de hojas que las ramas del tiempo dejaron caer, aperecéis vosotros con vuestra formidable ventana. Desde ella descubro espacios, ambientes, caras... y me sorprenden como una aparición con la magia del nuevo trazo del tiempo.

En definitiva, a través de Txantrea Auzolan vuelvo al barrio o el barrio vuelve a mí, desparramando en este reducido espacio todo su caudal de sentimientos. Eskerrik asko.

Mikel Izpura

Preso en Soto del Real

### ● Fiestas y euskara

Parece que UPN está empeñado en aguararnos las fiestas, y me refiero a lo sucedido en la Rotxapea y a la discriminación al euskara en Sanfermines. Y empezará por este último.

UPN ha decidido que el programa de fiestas se edite por separado en euskara y castellano, saltándose la ordenanza municipal que obliga a que los documentos oficiales se editen en bilingüe. Esta decisión no garantiza que la información en euskara esté al alcance de todos y tiene el objetivo de dejar al euskara en un rincón, restarle visibilidad, demostrando la nula voluntad de UPN de normalizar el euskara en todos los ámbitos y de que toda la ciudadanía visualice que en Navarra hay dos lenguas oficiales.

Luego está lo sucedido con la barraca del Nafarroa Oinez. El

año pasado se instaló en la Plaza Santa Ana, en pleno corazón de la fiesta, pero parece ser que algunos vecinos se han quejado y por ello la han trasladado al recinto de las casas regionales. Si los vecinos se quejaron por el ruido de los bares, de las peñas, de los conciertos que organiza el Ayuntamiento... ¿se trasladarían también?

Con esta medida se ha eliminado la programación cultural propia que se desarrolló en torno a esta barraca, un espacio en el que el euskara era protagonista. El programa de actos de las casas regionales ya estaba cerrado cuando se tomó esta medida, así que con las ikastolas y al Nafarroa Oinez, una fiesta en la que participan más de 100.000 personas, no les ha quedado más remedio que suspender las actuaciones. En vez de contar con espacio propio en la fiesta, la barraca del Oinez se diluirá dentro de las casas regionales, como si no fuera un tesoro propio de Navarra, y es que esa es la concepción del euskara que tiene UPN.

Y no les vale con atacar directamente al euskara, porque lo sucedido en la Rotxapea nos da una pista de lo que pretende UPN respecto a las fiestas de los barrios. Ya han anunciado que el año que viene habrá medidas, y habrá que estar atentos para que no sigan boikotear y acabar con nuestras fiestas populares. ¿Os imagináis que prohíban las fiestas de la Txantrea? Pues tiempo al tiempo, porque Barcina está empeñada en que seamos un barrio más de Burgos, y habrá que salir a la calle para impedirlo.

Aitziber Sarasola

-----  
**Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.**

## Los móviles

Sé positivamente que me va a dejar de hablar y de leer la mitad del barrio, y eso tirando por lo bajo, pero estoy hasta más arriba de las partes nobles y me da igual.

Vas en el autobús y de repente "tiruliro-tirulá", a la que te vuelves ves a una criatura que saca un aparatito, le toca una tecla y mira con todo interés, toca más teclas, observa al resto de pasajeros y pone gesto interesante de persona importante. Vas por la calle y te cruzas con alguien que va haciendo aspavientos con una mano mientras sujeta con la otra el aparatito diminuto pegado a la oreja. Estás en la piscina y otra vez el "tiruliro-tirulá", otro que pilla el aparatito de los cojones y se pone a mirarlo con un interés de la Biblia en verso. Y de repente marca unas teclas y se lia a hablarle al aparatito. Vas a hacer la compra y otra vez el "tiruliro-tirulá" y un ama de casa que guarda cola para comprar la lechuga y las alubias te saca del bolso el aparatito mierda y dice "digaaa..." y se lia a charrar como si le fuera la vida en ello. Ves a un conocido que está en el jodido paro y lleva el aparatito para llamar sabe Dios a quién. Todo marisantisíma lleva su aparatito.

Los móviles me tienen harto, y encima una hija mía, criada a mis pechos, hija de mi vida y de mi corazón, con su móvil a todas partes y colgadita del aparatito mierda. Ahí me duele profundamente, que carne de mi carne y sangre de mi sangre se lie a cascar con un amigo o una amiga con quien ha estado hace media hora, o a quien va a ver dentro de media hora pagando una pasta hermosa que va a parar a las multinacionales, chupasangres, despideobreros, robapelas, engañapueblos.

Sí, ya sé que estamos en la época de las comunicaciones. Pero piensa barrio: los gastos cuando son necesarios lo son, hay otros que resultan una gilipollez. Este por ejemplo.

A ser buenos barrio, y a quemar los móviles que no sirven para nada. Que ya les vale, coño.

**Peio Gorriaz**



## El Centro de Salud Botiquín en casa informa

El botiquín en casa es el conjunto de medicamentos y de material de cura adecuado para remediar pequeños accidentes o trastornos leves en nuestra salud (pequeñas quemaduras, golpes, heridas, dolor de muelas...) sin necesidad de acudir al centro de Salud.

Todos los componentes del botiquín deben permanecer juntos, a poder ser cerrados, en un lugar fresco, seco y preservado de la luz y fuera del alcance de los niños y niñas.

El botiquín debe incluir material de cura como algodón, gasas estériles, esparadrapo, vendas de gasa, tiritas, pinzas, tijeras y un termómetro. Además de estos materiales de cura, en el botiquín también hay que incluir una serie de medicamentos:

- Desinfectantes: agua oxigenada, alcohol y povidona yodada. Estos deben aplicarse una vez que hayamos limpiado la herida con agua y jabón.
- Analgésicos (para calmar el dolor).
- Antitérmicos (para bajar la fiebre). Entre estos medicamentos se puede incluir aspirina (no deben tomarlo las personas con úlcera de estómago y las que tengan predisposición a las hemorragias), paracetamol y otro analgésico de mayor potencia.

- Pomada para bajar las inflamaciones (en pomadas o spray), indicadas en casos de golpes, torceduras...

- Antiácidos (para la acidez gástrica y digestiones pesadas). Dentro de este tipo de medicamentos se puede incluir bicarbonato sódico, o bien sales de aluminio y magnesio (Almax), que son las más recomendables pero no deben tomarse al tiempo que otros medicamentos.

- Pomada Furacin y Linitul, para pequeñas quemaduras, rozaduras, eritema solar.

- Producto para picaduras de insectos: los productos a base de amoniaco son muy útiles siempre que se apliquen inmediatamente después de la picadura.

### recomendaciones

- No guarde los medicamentos de tratamientos anteriores, especialmente las gotas para los ojos.
- Revise periódicamente la fecha de caducidad de los productos y su estado de conservación.
- Si en el envase aparece un signo con una estrella de ocho puntas, debe guardar el medicamento en el frigorífico.
- Tomar los medicamentos con la pauta y los días indicados por los médicos
- El botiquín no debe convertirse en un almacén de medicinas.

## Adi egon!

AVISOS CONVOCATORIAS

### Udan euskaraz Karrask taldearekin

Uztailaren 16an, Baztandarren Biltzarrera irteera  
 Uztailaren 18an, Xorroxineko urjanzieta irteera  
 Abuztuaren 1ean, Moreara txirrin্দulaz irteera  
 Abuztuaren 9an, bideo emanaldia  
 Abuztuaren 18an, Arantzako jaietara irteera  
 Abuztuaren 27an, Ezkabako gotorlekura irteera

### Cine de verano

En el mes de agosto en la Plaza Ezkaba y Arriurdiñeta, organizado por Zurgai Herriko Taberna y Kaskallueta

### Horario de verano de la biblioteca

En julio, agosto y septiembre la biblioteca abrirá de lunes a viernes, de 8'30 a 14'30.

PARA PUBLICAR VUESTROS AVISOS, DEJADLOS EN AUZOTEGI KULTUR ETXEA O MANDARLOS AL APARTADO 1149 CON LA SUFICIENTE ANTELACION



**peluquería  
despuñtes  
FELICES FIESTAS**

HORARIO. Lunes: 3'30-6'30 / Martes a viernes: 9-1, 3'30-6'30 / Sábados: 9-1  
 Villafranca 8, bajo. Orvina II.Tel 948 12 61 74. Pamplona

## COLCHONERIAS ALBERTO ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES, OFERTAS EN:**

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camas articuladas a motor

# B A R AVENIDA

**Ambiente sanferminero, comidas y cenas  
Abierto hasta madrugada. ¡Felices fiestas!**

Travesía Espronceda, 19. Tel. 948 14 14 83



**FELICES FIESTAS / JAI ZORIONTSUAK**

*Rita*

**REBAJAS / MERKEALDIAK**

**Bañadores 2x1  
Pijamas, playeros**

Paseo Federico Soto, 7 (junto a Avenida de Villava). Tel. 948 13 43 72



CIENTOS DE ARTICULOS  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.  
Tel. 12 14 06



**HELENA  
RAZQUIN**

SOLARIUM  
-TRATAMIENTOS FACIALES  
Y CORPORALES  
-EPILACION, CERA TIBIA  
Y ELECTRICA

Torralba del Río, 3  
Tel. 948 13 21 19



Mas...calidad. Mejor...servicio  
Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29



Villafranca, 6 trasera  
Tel. 948 13 57 03

CLINICA DENTAL  
SAN CRISTOBAL

C/ San Cristóbal, 2 bajo  
Tel. 948 38 29 25



**SEX HAIZEGOA**  
Tu tienda erótica



[www.haizegoa.com](http://www.haizegoa.com)

Avda. Barañain 29 (JUNTO AL PLANETARIO)  
948 17 72 99  
González Tablas 3 (JUNTO A LOS CAIDOS)  
948 15 42 31



Iñaki Ubani Ibarrola  
Rubén Domeño Ibarrola

Santesteban 10, bajo  
Tel. 948 13 28 87



Valtierra 21